**УУЛ УУРХАЙН БҮТЭЭГДЭХҮҮНИЙ БИРЖИЙН АРИЛЖААНД**

**ОРОЛЦОХ БҮРТГЭЛИЙН ГЭРЭЭ**

**AGREEMENT ON REGISTRATION FOR PARTICIPATION**

**IN THE MINERAL COMMODITIES TRADING**

**参与矿产品交易所交易登记合同**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 20... оны ... дүгээр  сарын ...-ны өдөр  Dated on [day] [month], 202[•]  20.....年…..月…..日 | Дугаар: ...................  No. ………….  号…………….. | Улаанбаатар хот  Ulaanbaatar city  乌兰巴托市 |

Энэхүү “Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн арилжаанд оролцох бүртгэлийн гэрээ” (цаашид “**Гэрээ**” гэх)-г нэг талаас “Монголын хөрөнгийн бирж” ХК (цаашид **“Арилжаа зохион байгуулагч”** эсхүл **“Бирж”** гэх), нөгөө талаас “………..…....” ХХК (цаашид “**Худалдан авагч**” гэх) нар (хамтад нь “**Талууд**”, дангаар нь “**Тал**” гэх) нь дараах нөхцөлийг харилцан тохиролцож байгуулав.

This “Agreement on Registration for Participation in the Mineral Commodities Trading” (hereinafter referred to as “**Agreement**”) is entered into between “Mongolian Stock Exchange” JSC (hereinafter referred to as “**Trading organizer**” or “**Exchange**”) and “………………......” LLC (hereinafter referred to as “**Bidder**”) (both parties collectively referred to as the **“Parties”,** individually a “**Party**”) and the Parties hereby agreed the following terms and conditions.

本《参与矿产品交易所交易登记合同》（以下简称“合同”）由“蒙古证券交易所”股份公司（以下简称“**交易组织者**”或“**交易所**”）作为一方，与“………..…....”有限责任公司（以下简称“**投标者**”）作为另一方（统称为“**双方**”，单独称为“**一方**”）根据以下条款达成合同。

**Нэг . Нийтлэг зохицуулалт**

**One. General Provision**

**一、一般条款**

1.1. Энэхүү Гэрээгээр Арилжаа зохион байгуулагчаас Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн тухай хууль болон бусад холбогдох дүрэм, журмыг үндэслэн зохион байгуулах уул уурхайн бүтээгдэхүүний спот, форвард гэрээний биржийн арилжаанд Худалдан авагч нь брокероор дамжуулахгүйгээр шууд оролцох үндэслэл, нөхцөл, журам болон түүнтэй холбоотой хүлээх эрх, үүргийг зохицуулна.

1.1 This Agreement sets forth the grounds, conditions, procedures and related rights and obligations for the Bidder to directly participate in the spot and forward contracts on mineral commodities trading organized by the Trading organizer, without the involvement of broker, based on the Law on Mineral Commodities Exchange and other relevant rules and regulations.

1.1. 本合同规定了投标者在不通过经纪人直接参与矿产商品现货和远期合同交易的基础、条件、条例以及相关权利和义务，该交易由交易组织者根据矿产商品交易所法及其他相关规则和条例组织。

1.2. Энэхүү Гэрээгээр Худалдан авагч Биржийн гишүүн брокероор дамжуулан арилжаанд оролцохтой холбоотой асуудлыг зохицуулахгүй. Худалдан авагч нь гишүүн брокероор зуучлуулан арилжаанд оролцох тохиолдолд худалдан авах захиалгыг хэрхэн өгөх, захиалгатай холбоотой баримтын хадгалалт, баримтжуулалт, захиалгын үнэн зөвийг хариуцах этгээд, Биржийн дэнчинг Худалдан авагч өөрөө эсхүл брокероор дамжуулан байршуулах, захиалгын мэдээллийн нууцыг хадгалах зэрэг харилцааг брокертой байгуулах гэрээгээр нарийвчлан тохиролцсон байна.

1.2. This Agreement does not govern the Bidder's participation in trading through a member Broker of the Exchange. If the Bidder participates in trading through a member Broker, the terms regarding order placement, storage and documentation of related documents, and responsible person for the accuracy of the purchase orders, placement of the Exchange deposit either by the Bidder or through a Broker, maintaining the confidentiality of the order information, shall be agreed upon in detail in a contract with the Broker.

1.2. 根据本合同，不涉及投标者通过交易所会员经纪人参与交易相关事项。如果投标者通过会员经纪人参与交易，则关于订单下达、相关文件的存储与归档、购买订单准确性的责任方、由投标者或经纪人支付交易所保证金、以及订单信息的保密等条款，应在与经纪人签订的合同中进行详细约定。

1.3. Энэхүү Гэрээ нь Биржээс уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн арилжаанд Худалдан авагчийг шууд оролцуулах үндэслэл болно.

1.3. This Agreement shall serve as the basis for the Bidder’s direct participation in the mineral commodities trading by the Exchange.

1.3. 此合同构成交易所允许投标者直接参与矿产商品交易所的依据。

**Хоёр. Биржийн дэнчин**

**Two. Exchange collateral**

**二、交易所保证金**

2.1. Биржийн дэнчин (цаашид “Дэнчин” гэх) нь Арилжаа зохион байгуулагчаас баталсан “Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн арилжааны төлбөр тооцооны журам”-ын 3.5-д заасан үүргийг баталгаажуулах зорилгоор худалдан авагч эсхүл түүний брокероос Арилжаа зохион байгуулагчийн системд нөлөө бүхий арилжааны банканд тусгайлан нээсэн данс (“Дэнчингийн тусгай данс”)-д урьдчилан байршуулсан мөнгөн хөрөнгө байна.

2.1. The Exchange Collateral (hereinafter referred to as the “**Collateral”**) is a cash deposit made in advance by the Bidder or their Broker into a distinctive account opened by the Trading organizer at the systemically influential commercial bank (hereinafter referred to as the **“Collateral distinctive account”**) for the purpose of securing the obligations outlined in Article 3.5 of the “Regulation on the Settlement of Mineral Commodoties Exchange Trading” approved by the Trading organizer.

2.1. 交易所保证金（以下简称“**保证金**”）是由交易组织者批准的《矿产品交易结算规则》第3.5条中规定的义务，为确保履行相关责任，投标者或其经纪人预先存入在交易组织者的系统中，具有影响力的商业银行专门开设的账户（“**保证金专用账户**”）中的资金。

2.2. Дэнчингийн хэмжээг “Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн арилжааны төлбөр тооцооны журам”-ын 3.1-д заасан дүнгээр тодорхойлно.

2.2. The amount of the Collateral shall be determined in accordance with the Article 3.1 of the “Regulation on Settlement of Mineral Commodities Exchange Trading.

2.2. 保证金的金额将根据《矿产品交易结算规则》第3.1条规定的金额确定。

2.3. Арилжаа зохион байгуулагч нь худалдагчаас ирүүлсэн худалдах захиалгыг арилжаа зохион байгуулагдахаас өмнө арилжааны зард тусган [www.mse.mn](http://www.mse.mn) болон www.comex.mse.mn цахим хаягт байршуулна.

2.3. Trading organizer shall publish the sale order submitted by the Seller in the trading announcement on the [www.mse.mn](http://www.mse.mn/) and [[www.comex.mse.mn](file:///C:\Users\EnkhtemuulenLkhagvas\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\Content.Outlook\YOGNO0SX\www.comex.mse.mn)](https://www.comex.mse.mn) prior to the commencement of the trading.

2.3. 交易所组织者将在交易开始前，将卖方提交的销售订单及交易公告发布在www.mse.mn和www.comex.mse.mn网站上。

2.4. Худалдан авагч нь Дэнчинг арилжаа эхлэхээс 30-аас доошгүй минутын өмнө зард тусгагдсан Арилжаа зохион байгуулагчийн Дэнчингийн тусгай дансанд байршуулснаар тухайн арилжаанд оролцох эрх үүснэ.

2.4. The Bidder shall deposit the Collateral to the Trading organizer’s Collateral distinctive account, stated in the trading announcement, at least 30 minutes prior to the commencement of the trading to be eligible to participate in the trading.

2.4. 投标者将在交易开始前不少于30分钟，把保证金存入在将交易公告的交易组织者的保证金专用账户里，从而获得参与该交易的权限。

2.5. Бирж өөрийн нэр дээрх Дэнчингийн тусгай дансанд Дэнчинг хүлээн авснаар түүний хууль ёсны эзэмшигч болох бөгөөд эзэмшигчийн эрхийг эдэлнэ.

2.5. Upon receipt of the Collateral into the Collateral distinctive account in the name of the Exchange, the Exchange shall become the legal possessor and shall exercise the rights associated with possession.

2.5. 交易所将在其名下的保证金专用账户中接收保证金，从而成为其合法拥有者并享有使用权。

2.6. Хэрэв Худалдан авагч нь Дэнчинг арилжааны зард тусгагдсан валютаас өөр валютаар илэрхийлэн шилжүүлсэн тохиолдолд Арилжаа зохион байгуулагчийн хүлээн авсан банкны тухайн өдөр зарласан албан ёсны ханшийг баримтлан хөрвүүлж хүлээн авна. Ханшийн зөрүү, түүний улмаас гарах үр дагаврыг Арилжаа зохион байгуулагч хариуцахгүй.

2.6. If the Bidder transfers the Collateral in a currency other than specified in the trading announcement, the Collateral shall be converted and accepted based on the official exchange rate announced by the receiving bank on that day. The Trading organizer shall not be responsible for any exchange rate differences and its consequences arising therefrom.

2.7. 如果投标者以与交易公告中指定货币不同的货币转账保证金，交易组织者将按照收到款项当日银行公布的官方汇率进行转换并接收。因汇率差异产生的任何后果，交易组织者不承担责任。

2.7. Худалдан авагч нь арилжааны гэрээний төлбөрийг Дэнчин хассан дүнгээр худалдагчид шилжүүлсэн тохиолдолд Бирж “Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн арилжааны төлбөр тооцооны журам”-ын 3.12, 3.13-т заасны дагуу Дэнчинг худалдагчийн нэр дээрх арилжааны банк дахь дансанд шилжүүлэх ба энэхүү Гэрээний 3.4 дэх заалтад заасны дагуу арилжааны шимтгэлийг суутган авч болно.

2.7. If the Bidder transfers the payment for the trading agreement to the Seller deducting the Collateral, the Exchange shall transfer the Collateral to the Seller’s bank account pursuant to Articles 3.12 and 3.13 of the “Regulation on the Settlement of Mineral Commodities Exchange Trading”, and trading e fee may be deducted under Clause 3.4 of this Agreement.

2.7. 如果投标者以扣除保证金后的金额向卖方支付交易合同款项，交易所将按照《矿产品交易结算规则》第3.12、3.13条的规定，将保证金转入卖方名下的商业银行账户，并根据本合同第3.4条的规定扣除交易手续费。

2.8. Хэрэв Худалдан авагч арилжааны гэрээний төлбөрийг гэрээнд заасан нийт хэмжээгээр бүрэн төлсөн тохиолдолд Бирж талуудын гэрээ дүгнэсэн акт, төлбөр төлсөн баримтыг үндэслэн Дэнчинг Худалдан авагчийн анх шилжүүлсэн дансанд банкны гүйлгээний шимтгэл болон шаардлагатай бол энэхүү Гэрээний 3.4 дэх заалтад заасны дагуу арилжааны шимтгэл хассан дүнгээр буцаан шилжүүлнэ.

2.8 If the Bidder has fully paid the total payment of the trading agreement, the Trading organizer will refund the Collateral to the Bidder’s original bank account based on the agreement completion act and the payment receipt from which the bank transaction fee and the trading fee shall be deducted under Clause 3.4 of this Agreement, if required.

2.8. 如果投标者按照合同约定的总金额完全支付交易合同款项，交易所将依据双方签订的合同终止书和支付凭证，将保证金退回到投标者最初转入的账户中，扣除银行手续费及如有必要，根据本合同第3.4条规定扣除交易手续费后，退回相应金额。

2.9. Худалдан авагч нь тухайн арилжаанд оролцоогүй, үнийн санал ирүүлээгүй эсхүл оролцсон боловч шалгараагүй тохиолдолд Дэнчинг буцаан авах хүсэлтээ эрх бүхий этгээдийн гарын үсэг, тамга тэмдгээр баталгаажуулан Арилжаа зохион байгуулагчийн системээр хүргүүлэх ба Арилжаа зохион байгуулагч нь уг хүсэлтийг хүлээн авснаас хойш ажлын 5 өдрийн дотор Дэнчинг Худалдан авагчийн анх Дэнчинг шилжүүлсэн энэхүү Гэрээний Хавсралт №1-т заасан дансанд банкны гүйлгээний шимтгэл хассан дүнгээр анх орж ирсэн валютаар буцаан шилжүүлнэ. Ийнхүү шилжүүлэхдээ худалдагчийн зааснаас өөр валютаар шилжүүлсэн Дэнчинг буцаан шилжүүлэхэд гарах ханшийн зөрүүг Арилжаа зохион байгуулагч хариуцахгүй.

2.9.If the Bidder did not participate in the trading, did not submit a bid, or participated but was not selected, the Bidder shall submit a Collateral refund request letter duly signed and sealed by an authorized representative through the Trading organizer’s system. Upon receiving the request letter, the Trading organizer shall return the Collateral to the Bidder’s original account specified in Annex 1 of this Agreement within 5 business days, deducting the bank transaction fee, in the same currency in which it was originally transferred. The Trading organizer shall not be responsible for any exchange rate differences arising from the refund of a Collateral transferred in a different currency than originally transferred.

2.9. 如果投标者未参与该交易，未提交报价，或者虽然参与但未中标，投标者应签字并盖章确认退还保证金的申请，并通过交易组织者的系统提交。交易组织者将在收到申请后的5个工作日内，将保证金按最初转入的货币和扣除银行手续费后的金额退回到投标者最初转入的账户，该账户在本合同附件1中有列明。若退还保证金时采用不同于卖方指定的货币，因汇率差异产生的任何后果，交易组织者不承担责任。

2.10. Хэлцэл амжилттай хийгдсэн боловч Худалдан авагч нь хүндэтгэн үзэх шалтгаангүйгээр арилжааны гэрээг системд хийгдсэн хэлцлийн дагуу арилжаа дууссанаас хойш ажлын 5 өдрийн дотор бичгээр байгуулаагүй, арилжааны гэрээний төлбөрийг гэрээнд заасан хугацаанд төлөөгүй, эсхүл арилжааны гэрээнд заасан хугацаанд бүтээгдэхүүнийг хүлээн аваагүй тохиолдолд Арилжаа зохион байгуулагч нь Дэнчингээс арилжааны шимтгэл хассан дүнгээр, арилжааны зард тусгагдсан валютаар худалдагчид шилжүүлнэ.

2.10. If the transaction is successfully completed, but the Bidder, without a valid reason, fails to formally sign the trading agreement in writing within 5 business days after the trading has been completed as per the transaction in the system or fails to make payment or does not receive the product within the timeframe specified in the trading agreement, the Trading organizer shall transfer the Collateral to the Seller, after deducting the trading fee, in the currency stated in the trading announcement.

2.10. 如果交易成功完成，但投标者在没有正当理由的情况下，在交易完成后的5个工作日内未通过系统签订交易合同，未按合同规定的时间支付交易款项，或未按合同规定的时间接收商品，则交易组织者将在扣除交易手续费后的保证金，按交易公告指定的货币转账给卖方。

2.11. Худалдан авагч нь энэхүү Гэрээний 2.9-д заасан хүсэлтийг ирүүлээгүй тохиолдолд дэнчинг худалдан авагчийн хүсэлт гаргах хүртэл эсвэл дараагийн арилжаанд ашиглах зорилгоор Арилжаа зохион байгуулагч өөрийн дансанд хэвээр хадгална.

2.11. If the Bidder does not submit the request letter specified in Clause 2.9 of this Agreement, the Collateral shall be held in the Trading organizer's account until the Bidder submits a request or until it is used for the next trade .

2.11. 如果投标者未提交本合同2.9条所述的请求，则保证金将在投标者提出请求之前或用于下一次交易的目的，由交易组织者保留在其账户中。

2.12. Худалдан авагч нь Дэнчинг брокероор дамжуулан байршуулсан бол дэнчинг буцаахдаа брокерын анх Дэнчин шилжүүлсэн дансанд буцаана.

2.12. If the Bidder deposits the Collateral through a Broker, the Collateral shall be refunded to the account from which the Broker initially transferred the Collateral.

2.12. 如果投标者通过经纪人转账保证金，则在退还保证金时，将退回到经纪人最初转账保证金的账户。

2.13. Худалдан авагч нь Биржид байршуулсан Дэнчингийн үлдэгдлийг хагас жил тутамд Биржтэй тулган баталгаажуулалт хийнэ.

2.13. The Bidder shall verify the balance of the Collateral placed with the Exchange on the semi-annual basis.

2.13. 投标者将每半年与交易所确认其存放的保证金余额。

2.14. Худалдан авагч Дэнчинг байршуулахдаа өөрийн нэр дээрх данснаас эсхүл өөрийн брокерын данснаас шилжүүлээгүй бол Дэнчинг байршуулсан гэж үзэхгүй.

2.14. If the Bidder does not deposit Collateral from account in their own name or their Broker’s account, it will not be considered as a deposit of Collateral.

2.14. 如果投标者没有从自己名下的账户或自己的经纪人账户转账保证金，则不视为已存入保证金。

2.15. Арилжааны явцад гэнэтийн буюу давагдашгүй хүчин зүйлийн улмаас тухайн арилжааг зохион байгуулах боломжгүй болсон үндэслэлээр Арилжаа зохион байгуулагчаас тухайн арилжааг цуцалж, дахин зохион байгуулах тохиолдолд Худалдан авагчийн өмнөх арилжаанд байршуулсан дэнчинг шинээр зохион байгуулж буй арилжааны Дэнчинд тооцно.

2.15. If the trading event cannot be conducted due to unforeseen circumstances or force majeure, and the Trading organizer cancels the trading and reschedules it, the Collateral placed by the Bidder in the previous trade shall be remained valid for the new trade.

2.16. 由于交易过程中不可抗力或突发事件导致无法组织该交易的情况下，交易组织者取消该交易并重新组织时，投标者之前在该交易中存放的保证金将计入重新组织的交易的保证金。

**Гурав. Арилжааны шимтгэл**

**Three. Trading fee**

**三. 交易手续费**

3.1. Худалдан авагч нь уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн арилжаанд оролцож, тухайн арилжааны худалдан авагчаар шалгарсан тохиолдолд арилжааны шимтгэл төлнө.

3.1. The Bidder participated in mineral commodities trading and selected as a Buyer, shall pay the trading fee.

3.1. 投标者参与矿产商品交易所交易，并在该交易中作为买方获选时，需支付交易手续费。

3.2. Арилжааны шимтгэлийн хэмжээ нь “Уул уурхайн бүтээгдэхүүний арилжааны төлбөр тооцооны журам”-ын Хавсралтад зааснаар тодорхойлогдоно.

3.2. The amount of the trading fee shall be determined according to the amount specified in the Appendix of the Regulation on the Settlement of Mineral Commodities Exchange Trading.

3.3. 交易手续费的金额将根据《矿产品交易结算规则》附件中所规定的进行确定。

3.2. Худалдан авагч нь арилжааны шимтгэлийг Арилжаа зохион байгуулагчийн нэхэмжлэхийг хүлээн авсан өдрөөс хойш ажлын 3 өдрийн дотор арилжааны зард тусгагдсан валютаар төлнө.

3.3. The Bidder shall pay the trading fee in the currency specified in the trading fee statement within 3 business days from the date of receiving the invoice from the Trading organizer.

3.3. 投标者应在收到交易组织者的付款通知后的三个工作日内，以交易公告中指定的货币支付交易手续费。

3.4. Худалдан авагч арилжааны шимтгэлийг хугацаандаа төлөөгүй тохиолдолд Бирж нь худалдан авагчийн биржид байршуулсан Дэнчингээс суутгаж авна

3.4. If the Bidder fails to pay the trading fee within the specified time, the Exchange shall deduct the trading fee from the deposited Collateral by the Bidder with the Exchange.

3.4. 如果投标者未在规定时间内支付交易手续费，交易所将从投标者在交易所存放的保证金中扣除。

**Дөрөв. Талуудын эрх, үүрэг**

**Four. Rights and obligations of Parties**

**四. 双方的权利与义务**

4.1. Арилжаа зохион байгуулагч нь дараах эрхийг эдэлнэ. Үүнд:

4.1. The Trading organizer shall have the following rights:

4.1. 交易组织者享有以下权利，包括：

4.1.1. Гэрээний 3.1-т заасан арилжааны шимтгэлийг “Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн арилжааны төлбөр тооцооны журам”-ын дагуу тооцон авах;

4.1.1 Charge the trading fee specified in Clause 3.1 of this Agreement in accordance with the Regulation on the Settlement of Mineral Commodities Exchange Trading;

4.1.1. 根据《矿产品交易结算规则》计算并收取合同第3.1条所规定的交易手续费；

4.1.2. Дэнчинг өөрийн дансаар хүлээн авах, буцаан шилжүүлэх, мөн түүнчлэн худалдагчид шилжүүлэх үндэслэл бүрдсэн тохиолдолд худалдагч талд шилжүүлэх;

4.1.2. Receive the Collateral in its own bank account, return the Collateral to the Bidder and transfer the Collateral to the Seller if any reasonable ground occured;

4.1.2. 以自己的账户接收保证金，转账并在符合条件时，将其转移至卖方账户；

4.1.3. Худалдан авагч Арилжаа зохион байгуулагчийн баталсан дүрэм, журам, арилжааны гэрээг зөрчсөн эсхүл зөрчсөн байж болзошгүй гэж үзвэл түүнээс шаардлагатай мэдээлэл, баримт бичгийг хугацаа тогтоон шаардан гаргуулж холбогдох журмын дагуу хяналт, шалгалт хийх;

4.1.3 If the Bidder has violated, or may have violated the rules, regulations, or trading agreement approved by the Trading organizer, the Trading organizer may request the necessary information and documents within a specified time, and conduct inspections in accordance with the relevant regulations;

4.1.3. 如果投标者违反或可能违反交易组织者批准的规则、条例或交易合同，交易组织者有权设定期限要求其提供必要的信息和文件，并按照相关条例进行监督检查；

4.1.4. Арилжааны мэдээ, тайланг бэлтгэх, холбогдох хууль тогтоомж, журмын хүрээнд олон нийтэд мэдээлэх;

4.1.4. Prepare trade informations, reports and publish them to the public in accordance with the relevant laws and regulations;

4.1.4. 编制交易信息和报告，并在相关法律法规和条例范围内向公众发布。

4.1.5. Арилжааны гэрээний хэрэгжилттэй холбоотой мэдээлэл, баримт бичиг, тайлбарыг хугацаа тогтоон гаргуулан авах;

4.1.5. Request and obtain information, documents, and explanations related to the implementation of the trading agreement within a specified timeframe;

4.1.5. 设定期限获取与交易合同履行相关的信息、文件和说明；

4.1.6. Дэнчинг зохих журмын дагуу Худалдан авагчийн үүрийн гүйцэтгэлийг хангуулахаар хууль ёсоор эзэмших бөгөөд Монгол Улсын Иргэний хуульд заасны дагуу үр шимийг хүртэх;

4.1.6 Lawfully possess the Collateral in accordance with the relevant procedures to ensure the Bidder’s performance of obligations, and retain the benefits from it in accordance with the Civil Code of Mongolia;

4.1.6. 依法持有保证金，以确保投标者履行义务，并按照蒙古国《民法》享有其收益；

4.1.7. Худалдан авагч нь арилжааны шимтгэлийг хугацаандаа төлөөгүй тохиолдолд Дэнчингээс суутган авах;

4.1.7 If the Bidder fails to pay the trading fee within the specified time, the trading fee shall be deducted from the Collateral;

4.1.7. 如果投标者未按期支付交易佣金，则从保证金中扣除；

4.1.8. Арилжаа зохион байгуулагчийн баталсан хяналт, шалгалтын журмын дагуу арга хэмжээ авах, хариуцлага ногдуулах, хугацаатай албан даалгавар өгөх, түүний биелэлтийг шаардах.

4.1.8. Take measure, impose liability, issue official order with a specified deadlines, and demand their implementation in accordance with inspection and monitoring regulations approved by Trading organizer;

4.1.8. 按照交易组织者批准的监督检查规程采取措施、施加责任、下达限期正式指令，并要求执行。

4.1.9. Мөнгө угаах болон терроризмыг санхүүжүүлэхтэй тэмцэх тухай хуулийн 5 дугаар зүйлд заасны дагуу харилцагчийг таньж мэдэх зорилгоор энэхүү Гэрээний Хавсралт №2-т заасан мэдээллийг Худалдан авагчаас гаргуулан авах.

4.1.9. In accordance with Article 5 of the Law on Combating Money Laundering and Terrorism Funding, for the purpose of identifying the customer, obtain the information specified in Annex 2 of this Agreement from the Bidder.

4.1.9. 根据《反洗钱和打击资助恐怖主义法》第五条的规定，为了识别客户，要求从投标者处获取本合同附录2中所列的信息。

4.2. Арилжаа зохион байгуулагч нь дараах үүргийг хүлээнэ. Үүнд:

4.2. The Trading organizer shall have the following obligations:

4.2. 交易组织者将承担以下义务，包括：

4.2.1. Арилжааг зохион байгуулахад шаардлагатай техник хэрэгсэл, нэгдсэн сүлжээ, программ хангамжийн найдвартай байдлыг хангах;

4.2.1. Ensure the reliability of the necessary technical and technological equipment, integrated networks and software required for organizing the trading;

4.2.1. 确保进行交易所需的技术设备、统一网络和软件的可靠性；

4.2.2 Гэнэтийн нөхцөл байдлаас шалтгаалан арилжааны систем тасалдаж, арилжааг зохион байгуулах боломжгүй болсон эсхүл арилжааг зогсоосон тохиолдолд энэ талаар утсаар эсхүл цахимаар нэн даруй мэдэгдэх;

4.2.2 Trading organizer shall notify immediately via phone or electronically about disruption in the trading system, making it impossible to organize trading or resulting in the suspension of trading due to unforeseen circumstancesthe tradingthe trading;

4.2.2. 由于突发情况导致交易系统故障，无法进行交易或停止交易时，应通过电话或电子方式立即通知。

4.2.3. Арилжааны зарыг арилжаа зохион байгуулагдахаас өмнө өөрийн албан ёсны цахим хуудаст байршуулах;

4.2.3 Publish the trading announcement on its official website prior to the trading takes place;

4.2.3. 在交易组织开始前，将交易公告发布在自己的官方网站上；

4.2.4. Дэнчинг найдвартай хадгалах, зохих журмын дагуу холбогдох этгээдэд тухай бүр шуурхай шилжүүлэх;

4.2.4. Securely store the Collateral and promptly transfer it to the relevant party in accordance with the applicable regulations;

4.2.4. 保证保证金的安全，并按照相关程序及时转交给相关方；

4.2.5. Худалдан авагч, түүний брокероос дэнчин байршуулах болон арилжааны шимтгэлийг төлөх, холбогдох гүйлгээ, шилжүүлгийг гүйцэтгэхтэй холбоотойгоор банктай хамтран ажиллах.

4.2.5. cooperate with the bank regarding the deposit of the Collateral by the Bidder and their Broker, payment of trading fee and relevant transactions.

4.2.5. 与银行合作，处理投标者及其经纪人存入保证金、支付交易费用，以及相关的交易和转账。

4.3. Худалдан авагч нь дараах эрхийг эдэлнэ. Үүнд:

4.3. The Bidder shall have the following rights:

4.3. 投标者享有以下权利，包括：

4.3.1. Уул уурхайн бүтээгдэхүүн худалдах захиалгатай танилцан, Дэнчин байршуулсны үндсэн дээр арилжаанд оролцох;

4.3.1. Review the order for selling the mineral commodities and participate in the trading based on the tradingthe deposit of the Collateral;

4.3.1. 在了解矿产商品销售订单的基础上，存入保证金后参与交易；

4.3.2. Худалдах захиалгын зар, мэдээтэй танилцах болон арилжаанд оролцохтой холбоотой Арилжаа зохион байгуулагчаас зарласан сургалт, тараасан гарын авлагаар хангуулах;

4.3.2. Review the trading announcement and be provided with the training and handbook regarding the participation of the trading announced by the Trading organizer;

4.3.2. 了解销售订单公告及信息，并获取交易组织者发布的关于参与交易培训和分发的手册；

4.3.3. Арилжаа зохион байгуулагчийн үйл ажиллагаатай холбоотой санал, хүсэлт гаргаж шийдвэрлүүлэх;

4.3.3. Submit suggestions and requests related to the operations of the Trading organizer for resolution;

4.3.3 提出与交易组织者的运营相关的建议和请求，并促使其决策；

4.3.4. Арилжаа зохион байгуулагчийн үйл ажиллагааг сайжруулах зорилгоор хийгдэх судалгаанд оролцох.

4.3.4. Participate in survey aimed at improving the operations of the Trading organizer.

4.3.4 参与旨在改进交易组织者运营的研究。

4.4. Худалдан авагч нь дараах үүргийг хүлээнэ. Үүнд:

4.4 The Bidder shall have the following obligations:

4.4. 投标者承担以下义务。其中包括：

4.4.1. Арилжааны системд Худалдан авагчаар бүртгүүлэхдээ Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн арилжааны журам болон энэхүү Гэрээний Хавсралт №3-т заасан нэмэлт баримт бичгийн шаардлагыг хангасан, үнэн зөв, хүчин төгөлдөр баримт бичгийг бүрэн бүрдүүлж, Арилжаа зохион байгуулагчид хүлээлгэн өгөх;

4.4.1. When registering as a Bidder in the trading system, provide complete, accurate, and valid documents that meet the requirements specified in the Regulation on Trading of Mineral Commodities Exchange and additional documents as specified in Annex 3 of this Agreement, and submit it to the Trading organizer;

4.4.1. 在交易系统注册为投标者时，应符合矿产品交易所交易规则及本合同第3号附件所规定的附加文件要求，提供完整、真实、有效的文件，并提交给交易组织者。

4.4.2. Гэрээний хугацаанд Монгол Улсын хууль тогтоомж, тэр дундаа Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн тухай хууль болон Арилжаа зохион байгуулагчийн баталсан холбогдох дүрэм, журмыг мөрдөх, түүнд заасан шаардлагыг бүрэн хангаж байх, түүгээр хориглосон аливаа үйлдлийг гаргахгүй байх;

4.4.2. During the term of the Agreement, the Bidder shall comply with the laws of Mongolia, including the Law on Mineral Commodities Exchange, and the relevant regulations approved by the Trading organizer, and ensure full adherence to the requirements set forth therein and refrain from engaging in any actions prohibited by them;

4.4.2. 在合同期限内，应遵守蒙古国法律，特别是《矿产品交易所法》及交易组织者批准的相关规则和条例，完全符合其中的要求，并不得从事任何被禁止的行为。

4.4.3. Дэнчинг өөрөө эсхүл брокероор дамжуулан Биржийн Дэнчингийн тусгай дансанд холбогдох журамд заасан хугацаанд байршуулах;

4.4.3. Deposit the Collateral either directly or through a broker into the Exchange’s Collateral distinctive account within the timeframe specified in the relevant regulations;

4.4.3. 应在相关条例的期限内，通过自身或经纪人，将保证金存入交易所的专用保证金账户。

4.4.4. Арилжаанд шалгарсан тохиолдолд арилжааны шимтгэлийг Арилжаа зохион байгуулагчид түүнээс ирүүлсэн нэхэмжлэхийн үндсэн дээр хугацаанд нь бүрэн төлөх;

4.4.4. In the event of a successful transaction, fully pay the trading fee to the Trading organizer within the specified timeframe, based on the invoice received from the Trading organizer;

4.4.4. 若在交易中中标，应根据交易组织者发出的付款通知，在规定期限内全额支付交易手续费。

4.4.5. Арилжаанд оролцохын өмнө арилжааны зар, худалдах захиалгын мэдээлэлтэй бүрэн танилцаж, тус мэдээлэл нь арилжааны гэрээний нөхцөл болохыг хүлээн зөвшөөрсөн тохиолдолд арилжаанд оролцох;

4.4.5. Before participating in the trading, the Bidder shall thoroughly review the trading announcement and the information regarding the sale orders, and participate in the trading only if acknowledges that such information constitutes part of the terms and conditions of the trading agreement;

4.4.5. 在参与交易前，应充分了解交易公告和出售订单信息，并接受该信息作为交易合同条件后再参与交易。

4.4.6. Арилжаанд оролцох техник, технологийн болон бусад бэлтгэл ажлыг бүрэн хангах, арилжааны системд нэвтрэх эрхийг бусдад дамжуулахгүй, шилжүүлэхгүй, бусад этгээд олж авах нөхцөлийг бүрдүүлэхгүй байхаар нууцлалыг хадгалах, түүнийг зөрчсөнөөс үүсэх үр дагаврыг хариуцах;

4.4.6. The Bidder shall fully ensure the technical and technological reliability and other preparations required for participation in the trading, maintain confidentiality by not transferring or allowing third parties to obtain access to the trading system, and shall be responsible for any consequences from a breach of this obligation;

4.4.6. 充分保障参与交易的技术、设备及其他准备工作，不得向他人转让或出借交易系统的访问权限，确保保密性，不得使其他方获取，如违反需承担由此产生的后果。

4.4.7. Арилжаа зохион байгуулагчийн шаардсанаар Худалдан авагчаар бүртгүүлэхтэй холбоотой болон арилжааны гэрээтэй холбоотой мэдээлэл, баримт бичгийг үнэн зөвөөр, бүрэн гаргаж өгөх;

4.4.7. Provide accurate and complete information and documents related to registering as a Bidder and the trading agreement as requested by the Trading organizer;

4.4.7. 按照交易组织方的要求，如实、完整地提供与注册为投标者及交易合同相关的信息和文件。

4.4.8. Арилжааны системд хэлцэл амжилттай биелсэн тохиолдолд журамд заасан хугацааны дотор экспортын гэрээг бичгээр байгуулан, Арилжаа зохион байгуулагчид хүргүүлэх;

4.4.8. In the event of a successful transaction in the trading system, the Bidder shall execute an Export Agreement in writing within the timeframe specified in the regulations and submit it to the Trading organizer;

4.4.8. 在交易系统中达成交易后，应在规定时间内签订书面出口合同，并提交给交易组织方。

4.4.9. Арилжааны гэрээний хэрэгжилтийг зохих ёсоор ханган, төлбөрийг худалдагчид гэрээгээр тохиролцсон хугацаанд төлөх, бүтээгдэхүүнийг тохиролцсон хугацаанд хүлээн авах, хүлээн авахад шаардлагатай талбай, чингэлэг, тээврийн хэрэгслийн бэлэн байдлыг хангах;

4.4.9. The Bidder shall properly ensure the fulfillment of the trading agreement, make payment to the Seller and receive commodities within the agreed period, and ensure the availability of the necessary space, containers, and transportation for receiving the commodities;

4.4.9. 确保交易合同的履行，在合同约定的期限内向卖方支付款项，按期接收商品，并确保接收所需的场地、集装箱及运输工具的准备就绪。

4.4.10. Арилжааны гэрээний худалдагч нь гэрээний үүргийг биелүүлээгүй, зөрчсөн, Арилжаа зохион байгуулагчийн баталсан журмыг зөрчсөн тохиолдолд энэ талаарх мэдээллийг тухайн үйл явдлаас хойш 5 хоногийн дотор Арилжаа зохион байгуулагчид мэдэгдэх, гэрээний хэрэгжилттэй холбоотой Худалдагч талд хүргүүлж буй шаардлага, албан бичгийн хувийг Арилжаа зохион байгуулагчид хүргүүлж байх;

4.4.10. Notify the Trading organizer within 5 days if the Seller fails to fulfill its obligations, breaches the trading agreement, or violates the regulations approved by the Trading organizer, and shall ensure that copies of any letters or official correspondence sent to the Seller regarding the performance of the trading agreement to be delivered to the Trading organizer;

4.1.10. 如果交易合同的卖方未履行合同义务，违反合同，或者违反了交易组织者批准的条例，则应在该事件发生后的5天内将此信息通知交易组织者，并把给卖方发的合同执行相关的要求和官方信件的副本必须发送给交易组织者。

4.4.11. Худалдан авагчийн анхаарал болгоомжгүйн улмаас захиалгын санд алдаатай худалдах захиалга оруулж, түүний дагуу хэлцэл хийгдсэн тохиолдолд уг асуудлаас үүсэх хариуцлагыг бүрэн хүлээх, захиалгын үнэн зөвийг хариуцах;

4.4.11. If an incorrect sales order is entered into the order system due to the Bidder's negligence and transaction is executed based on that order, the Bidder shall be fully responsible for any consequences arising from such placemnet , and shall be accountable for the accuracy of the order;

4.1.11. 投标者由于疏忽大意在订单系统中输入错误的销售订单，并因此进行了交易的情况下，完全承担由此产生的责任，并对订单的准确性负责。

4.4.12. Монгол Улсын хууль тогтоомж, Арилжаа зохион байгуулагчийн баталсан холбогдох дүрэм, журам, заавартай арилжаанд оролцохоосоо өмнө урьдчилан танилцсан байх, тэдгээрийг чанд дагаж мөрдөх;

4.4.12. Before participating in the trading, the Bidder shall acknowledge themselves in advance with the laws of Mongolia, and the relevant regulations, rules, procedures, and instructions approved by the Trading organizer, and shall strictly comply with themthe trading;

4.4.12. 在参与交易之前，已事先了解并严格遵守蒙古国的法律法规以及交易组织者批准的相关规则、条例和指引。

4.4.13. Арилжаа зохион байгуулагчийн албан ёсны цахим хуудас (mse.mn)-аар мэдээлэл авч, албан ёсны хаяг, цахим шуудангийн хаяг, уул уурхайн бүтээгдэхүүний арилжааны систем (comex.mse.mn)-ээр харилцаж мэдээлэл солилцох ба аливаа гэмт хэргээс урьдчилан сэргийлэх бүхий л арга хэмжээг авч арилжаанд оролцох.

4.4.13. Obtain information from the official website of the Trading organizer ([[www.mse.mn](file:///C:\Users\EnkhtemuulenLkhagvas\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\Content.Outlook\YOGNO0SX\www.mse.mn)](https://www.mse.mn)), communicate and exchange information through the official address, email, and the mineral product trading system (comex.mse.mn), and take all necessary measures to prevent any crimes before participating in the trading.

4.4.13. 通过交易组织者的官方网站 (mse.mn) 获取信息，通过官方地址、电子邮件地址以及矿产商品交易系统 (comex.mse.mn) 进行沟通和信息交换，并采取一切预防措施防止任何犯罪行为，参与交易。

4.4.14. Мөнгө угаах болон терроризмыг санхүүжүүлэхтэй тэмцэх тухай хуульд заасны дагуу Гэрээний Хавсралт №2-т заасан мэдээллийг энэхүү Гэрээг байгуулах үед Арилжаа зохион байгуулагчид үнэн зөв бөглөж хүргүүлэх.

4.4.14. In accordance with the Law on Combating Money Laundering and Terrorism Funding, the information specified in Annex 2 of the Agreement must be completed accurately and provided to the Trading Organizer entering into the Agreement.

4.4.15. 根据《反洗钱和打击资助恐怖主义法》的规定，在签订合同时，如实填写合同附件第2号所规定的信息，并提交给交易组织者。

**Тав. Гэрээний хугацаа**

**Five. Terms of the Agreement**

**五. 合同期限**

5.1. Энэхүү Гэрээг доорх 5.3 дах заалтад заасны дагуу хугацаанаас нь өмнө цуцлаагүй бол Талууд гарын үсэг зурж, тамга тэмдгээр баталгаажуулсан өдрөөс хойш буюу 202.... оны .... дүгээр сарын ....-ны өдрөөс 2026 оны 04 дүгээр сарын 01-ний өдрийг хүртэл хугацаанд хүчин төгөлдөр үйлчилнэ.

5.1. This Agreement shall remain valid and in effect from the date it is signed and sealed by the Parties, for the period from ..... of .........., 202.... to 01 of 04, 2026 unless it is terminated earlier as specified in Clause 5.3 below.

5.1. 本合同若未按照下述5.3条款规定提前取消，则自双方签署并加盖公章之日起，即自202....年....月....日起至2026年04月01日止有效。

5.2. Гэрээний хугацаа дуусахад аль нэг талаас цуцлах санал гаргаагүй бол Гэрээг дахин 1 жилээр сунгасанд тооцно.

5.2. Unless either party provides a written notice of termination to the other party upon expiration of the Agreement, it shall be considered to be extended for a further term of one year.

5.2. 如果在合同期满时任何一方未提出解除合同的合同，则视为合同自动延长一年。

5.3. Энэхүү Гэрээг дараах үндэслэлээр болон Арилжаа зохион байгуулагчаас баталсан холбогдох журамд заасан үндэслэлээр дээрх 5.1 дэх заалтад заасан хугацаанаас өмнө цуцалж болно. Үүнд:

5.3. This Agreement may be terminated before the period specified in Clause 5.1 of this Agreement, based on the following grounds and reasons outlined in the relevant regulations approved by the Trading organizer:

5.3. 本合同可根据以下原因，以及交易组织者批准的相关条例中规定的理由，在上述5.1条款所述期限届满前取消。具体包括：

5.3.1. Бирж өөрийн хяналт, шалгалтын журамд заасны дагуу Худалдан авагчтай байгуулсан гэрээг цуцлах, дуусгавар болгох, бүртгэлээс хасах шийдвэр гаргасан;

5.3.1. The Exchange has made a decision to terminate, cancel, or remove from the registry the agreement with the Bidder in accordance with its inspection and monitoring regulations;

5.3.1 交易所根据自身的监督检查条例，作出终止、终止与投标者签订的合同并做出将其从注册名单中删除的决议；

5.3.2. Худалдан авагч нь Биржийн бүртгэлээс хасагдах хүсэлт гаргасныг Бирж хянаж, хүсэлтийн дагуу бүртгэлээс хасахаар шийдвэрлэсэн.

5.3.2. The Bidder has submitted a request for removal from the Exchange's registry, and the Exchange has reviewed and decided to remove the Bidder from the registration as per its request.

5.3.2. 投标者提出从交易所注册名单中删除的请求，交易所审核后决定按照请求将其从注册名单中删除。

5.4. Энэхүү Гэрээний хугацаа дууссан болон Гэрээг хугацаанаас нь өмнө цуцалсан аль ч тохиолдолд Худалдан авагчийн Биржийн арилжаанд шалгарч байгуулсан бүх арилжааны гэрээ бүрэн хэрэгжиж дуусах хүртэл энэхүү Гэрээний нөхцөлийг мөрдөнө.

5.4. In the event of the expiration or early termination of this Agreement, the terms of this Agreement shall remain in effect until the Bidder fully completes all trading agreements entered into through the Exchange’s trading.

5.4. 无论本合同期限届满或提前取消，投标者在交易所竞标成功并签署的所有交易合同在完全履行完成之前，仍须遵守本合同条款。

5.5. Энэхүү гэрээг хугацаанаас нь өмнө цуцалсан боловч Худалдан авагчийн байгуулсан арилжааны гэрээ хэрэгжиж дуусаагүй бол тухайн арилжааны гэрээ бүрэн хэрэгжиж дууссанаар Худалдан авагчийг Биржийн бүртгэлээс хасах ба энэ хугацаанд Худалдан авагчийг биржийн арилжаанд оролцуулахгүй.

5.5. If this Agreement is terminated before its term, but the trading agreements entered into by the Bidder have not been completed, the Bidder will be removed from the Exchange’s registry once the trading agreements are fully completed, and during this period, the Bidder will not be allowed to participate in the trading on the Exchange.

5.5. 本合同虽已提前取消，但若投标者已签订的交易合同尚未履行完毕，则在该交易合同完全履行完毕后，将投标者从交易所注册名单中删除，在此期间，投标者不得参与交易所交易。

5.6. Энэхүү Гэрээний хугацаа дуусгавар болсон болон Гэрээг хугацаанаас нь өмнө цуцалсан нь Худалдан авагч талын зүгээс энэхүү Гэрээний дагуу өмнө үүссэн үүрэг болон Арилжаа зохион байгуулагчийн баталсан дүрэм, журам, заавар, арилжааны гэрээгээр хүлээсэн үүргээ биелүүлэхгүй байх үндэслэл болохгүй.

5.6. The expiration or early termination of this Agreement shall not serve as a justification for the Bidder's failure to fulfill their obligations under the Agreement, the rules, regulations, guidelines approved by the Trading organizer, or any trading agreements entered into by the Bidder.

5.6. 本合同到期或提前取消，并不构成投标者未履行根据本合同产生的义务及交易所批准的规则、条例、指令和交易合同下所承担义务的依据。

5.7. Энэ гэрээний 6 дугаар бүлгийн зохицуулалтыг гэрээ дуусгавар болсон эсэхээс үл хамааран дагаж мөрдөнө.

5.7. The provisions of Sections 6 of this Agreement shall remain in effect regardless of whether the Agreement has terminated or not.

5.7. 本合同第六章的规定无论合同是否终止，均需遵守。

5.8. Гэрээ дуусгавар болох үед Худалдан авагчийн байршуулсан Дэнчин Биржийн дансанд хадгалагдаж байгаа тохиолдолд Бирж нь тэргүүн ээлжид Бирж, худалдагчид төлөх аливаа мөнгөн төлбөрийн болон бусад үүргийг хангуулан, үлдэгдэл Дэнчинг Худалдан авагчид шилжүүлнэ.

5.8. Upon termination of the Agreement, if the Collateral deposited by the Bidder remains in the Exchange’s account, the Exchange shall first satisfy any monetary or other obligations owed to the Exchange and the Seller, and the remaining Collateral shall be transferred to the Bidder.

5.8. 合同终止时，如果投标者存放的保证金仍然保留在交易所账户中，交易所将首先确保支付给交易所和卖方的任何款项及其他义务，剩余的保证金将转移给投标者。

**Зургаа. Хариуцлага**

**Six. Liability**

**六. 责任**

6.1. Худалдан авагч нь түүнд хориглосон дараах үйлдлийг гаргасан тохиолдолд Арилжаа зохион байгуулагч, биржийн арилжааны Худалдагч болон бусад этгээдэд учирсан хохирлыг нөхөн төлөх үүрэгтэй. Үүнд:

6.1. The Bidder shall be liable for compensating the Trading organizer, the Seller, and other parties for any damages caused if the Bidder engages in any of the following prohibited actions:

6.1. 如果投标者实施了以下被禁止的行为，则应责任赔偿交易组织者、交易所交易卖方及其他各方所遭受的损失。具体包括：

6.1.1. Бусад этгээдтэй үгсэн хуйвалдах, харилцан тохиролцох замаар биржээр арилжаалагдах бүтээгдэхүүний үнийг зохиомлоор тогтоох, зах зээлийг урвуулан ашиглах зорилготой аливаа үйлдэл, оролдлого хийсэн;

6.1.1 Engaging in collusion or agree with other parties to artificially set the price of mineral commodities on the Exchange, , or any actions or attempts to manipulate the market for fraudulent purposes;

6.1.1. 与其他方串通、相互协商，通过操控交易所交易的商品价格，进行市场操纵的任何行为或尝试；

6.1.2. Арилжаанд оролцогч бусад этгээдийн нэр хүндийг гутаах, эсхүл өрсөлдөгчөө алдагдалд оруулж болохуйц худал, зөрүүтэй буюу гуйвуулсан мэдээ тараах, бусдыг төөрөгдүүлсэн, хуурч мэхэлсэн;

6.1.2. Spreading false, misleading or distorted information or deceive, mislead, or defraud others that could damage the reputation of other market participants or cause competitors to incur losses;

6.1.2. 散布虚假、误导性或扭曲的信息，损害其他交易参与方的声誉，或损失，欺骗或误导他人；

6.1.3. Арилжааны гэрээгээр хүлээсэн үүргээ зөрчсөн;

6.1.3. Breaching the obligations under the trading agreement;

6.1.3. 违反了根据交易合同承担的义务；

6.1.4. Арилжаа зохион байгуулагчийн талаарх үндэслэлгүй, худал мэдээ мэдээллийг тараасан, бизнесийн нэр хүндэд хууль бусаар халдсан;

6.1.4. Spreading unfounded, false information about the Trading organizer, and unlawfully harm the business reputation;

6.1.4. 散布关于交易组织者的无根据、虚假信息，非法侵害其商业声誉；

6.1.5. Арилжаанд оролцохдоо системийн хэвийн байдлыг алдагдуулах оролдлого хийсэн, алдагдуулсан; болон

6.1.5. Attempting to disrupt or actually disrupting the normal functioning of the trading system while participating in the trading; or

6.1.5 在参与交易时，试图破坏系统的正常运行，或者已破坏系统，或

6.1.6 Арилжаа зохион байгуулагчийн баталсан дүрэм, журамд заасан хориглосон үйлдэл, эс үйлдэхүй гаргасан.

6.1.6. Engaging in prohibited actions or omissions outlined in the rules and regulations approved by the Trading organizer.

6.1.6. 进行了违反交易组织者批准的规则和条例所禁止的行动或不行动。

6.2. Худалдан авагч нь энэхүү гэрээ, Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн тухай хууль, Биржийн баталсан дүрэм, журмыг зөрчсөнөөс Бирж, Худалдагч, бусад гуравдагч этгээдэд учирсан хохирлыг төлнө.

6.2. The Bidder shall indemnify the Exchange, the Seller, and any other third parties for any damages, losses, or liabilities arising out of the Bidder’s breach of this Agreement, the Law on Mineral Commodities Exchange, and the rules and regulations approved by the Exchange.

6.2. 买方违反本合同、矿产商品交易所法、交易所批准的规则和条例，导致交易所、卖方及其他第三方所遭受的损失，需进行赔偿。

6.3. Талууд энэхүү Гэрээг байгуулах, хэрэгжүүлэх явцад олж мэдсэн нөгөө талын үйл ажиллагаатай холбоотой бүхий л мэдээлэл, энэхүү Гэрээ, баримт бичгийг нууцлах ба Монгол Улсын хууль тогтоомжид зааснаас бусад тохиолдолд нөгөө талын зөвшөөрөлгүйгээр нийтэд ил болгох, гуравдагч этгээдэд задруулах, гуравдагч этгээд олж авах нөхцөлийг аливаа байдлаар бүрдүүлэхийг хориглоно. Ийнхүү нууцлалын үүргээ зөрчсөн Тал нь нөгөө Талдаа учирсан хохирлыг нөхөн төлөх үүрэгтэй.

6.3. The Parties shall maintain the confidentiality of all information related to the activities of the other party, as well as this Agreement and its documents, obtained during the negotiation and execution of this Agreement, except as required by Mongolian law, the disclosure of such information to the public, or to any third party without the other party's prior consent, is prohibited. Any breach of this confidentiality obligation will result in the breaching Party being liable to compensate the other Party for any damages incurred.

6.3. 双方在签订和执行本合同的过程中，必须对与对方的活动相关的所有信息以及本合同和文件保密，除非根据蒙古国法律法规的规定，否则不得未经对方同意公开、泄露或以任何方式为第三方提供获取条件。违反此保密义务的一方须对另一方因此遭受的损失进行赔偿。

**Долоо. Мэдэгдэл хүргүүлэх**

**Seven. Delivery of Notice**

**七. 通知送达**

7.1. Энэхүү Гэрээтэй холбоотой аливаа харилцаа эсхүл энэхүү Гэрээний дагуу хүргүүлэх шаардлагатай мэдэгдлийг Англи эсхүл Монгол хэлээр дор дурдсан хаягаар шуудангаар эсхүл цахим шуудангаар хүргүүлнэ.

7.1. Any communication related to this Agreement or any notice required to be delivered under this Agreement shall be sent to the addresses listed below via postal mail or email in either English or Mongolian.

7.1. 与本合同相关的任何通信或根据本合同需要发送的通知将以英语或蒙古语通过以下地址通过邮寄或电子邮件发送。

7.1.1. Арилжаа зохион байгуулагч талд хүргүүлэх бол:

7.1.1. If the notice is to be delivered to the Trading organizer:

7.1.1. 如果需要送达交易组织者方：

|  |  |
| --- | --- |
| Хаяг:  Address:  地址： | Сүхбаатарын талбай-3 Улаанбаатар 15160, Монгол Улс  Sukhbaatar Square – 3, Ulaanbaatar 15160, Mongolia  蒙古国，乌兰巴托15160，苏赫巴托尔广场-3 |
| Утас:  Phone:  电话： | (+976)-11-313315 |
| Цахим шуудангийн хаяг:  Email:  电子邮件： | [comex@mse.mn](mailto:comex@mse.mn), [tradeinfo@mse.mn](mailto:tradeinfo@mse.mn) |

7.1.2. Худалдан авагч талд хүргүүлэх бол:

7.1.2. If the notice is to be delivered to the Bidder:

7.1.2. 如果要发送给投标者方：

|  |  |
| --- | --- |
| Хаяг:  Address:  地址: | [•]  [•]  [•] |
| Утас:  Phone:  电话： | [•]  [•]  [•] |
| Цахим шуудангийн хаяг:  Email:  电子邮件： | [•]  [•]  [•] |

7.2. Гэрээний аль нэг Тал нь энэхүү Гэрээний 7.1-д зааснаас гадна нөгөө талдаа бичгээр мэдэгдсэн бусад хаягаар болон факсын дугаараар хүргүүлж болно.

7.2. Either Party may deliver notice to the other Party at any addresses or fax numbers provided in writing, in addition to those specified in Clause 7.1 of this Agreement.

7.2. 本合同任何一方除了根据本合同第7.1条所规定的地址外，还可以通过书面通知对方的其他地址或传真号码发送通知。

7.3 Гэрээний аль нэг тал нөгөө талдаа Гэрээний 7.1-т заасан хаяг болон цахим шуудангаар аливаа баримт бичиг, мэдээлэл, мэдэгдлийг хүргүүлснээр нөгөө тал хүлээн авсанд тооцно.

7.3 Any document, information, notice to be delivered by one party to another will be considered received once it is delivered to the relevant address and email specified in Clause 7.1 of this Agreement.

7.3. 根据合同第7.1条，任何一方通过合同中指定的地址或电子邮件向另一方发送任何文件、信息或通知，即视为已送达对方。

7.4. Худалдан авагч нь гагцхүү Гэрээний 7.1.2-т заасан цахим шуудангаар Comex.mse.mn-д хандах эрхтэй байх бөгөөд уг цахим шуудангаар дамжуулан арилжаанд оролцох, дэнчин буцаан авах хүсэлт гаргах зэрэг арилжаатай холбоотой үйлдлийг гүйцэтгэнэ.

7.4. The Bidder shall use the email specified in Clause 7.1.2 of this Agreement to access Comex.mse.mn and, through this email, participate in the trading, submit request for Collateral refund, and perform any other related actions.

7.4. 投标者仅通过合同7.1.2条所指定的电子邮件联系Comex.mse.mn，并通过该电子邮件进行与交易相关的操作，如参与交易、提出退还保证金的请求等。

7.5. Худалдан авагч нь Гэрээний 7.1.2-т заасан цахим шууданг бусдад алдахгүй, гуравдагч этгээдэд шилжүүлэхгүй байх үүрэгтэй бөгөөд цахим шууданг алдсан, гуравдагч этгээдэд шилжүүлснээс үүсэх үр дагавар, хохирлыг өөрөө хариуцна.

7.5. The Bidder is obligated not lose or transfer the email address specified in Clause 7.1.2 of the Agreement to any third party and the Bidder shall be responsible for any damages and consequences arising from the loss or transfer of the email address to a third party.

7.5. 投标者有责任确保不将合同7.1.2条所指定的电子邮件丢失或转交给第三方，因丢失电子邮件或转交给第三方所引起的后果和损失由其自行承担。

**Найм. Гэрээнд баримтлах хэм хэмжээ, маргаан шийдвэрлэх зохицуулалт**

**Eight. Governing law and Dispute Settlements**

**八. 合同适用规范与争议解决**

8.1.Гэрээгээр зохицуулаагүй бусад харилцааг Монгол Улсын холбогдох хууль тогтоомж, Санхүүгийн зохицуулах хорооны журам, заавар, чиглэл болон Арилжаа зохион байгуулагчийн тухай бүр шинэчлэн баталсан журам, заавраар зохицуулах ба эдгээр эрх зүйн баримт бичгээр зохицуулаагүй бол Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн тухай хууль, Монгол Улсын Иргэний хуулийн үзэл санаа, зарчимд нийцүүлэн тайлбарлана.

8.1. Any matters not governed by this Agreement shall be regulated by the applicable laws of Mongolia and regulations, instructions, and guidelines of the Financial Regulatory Commission, and the rregulations and instructions periodically updated and approved by the Trading organizer. In the absence of regulation by these legal documents, such matters shall be interpreted in accordance with the principles and concepts outlined in the Law on Mineral Commodities Exchange and Civil Code of Mongolia.

8.1. 本合同未规定的其他事项，将依据蒙古国相关法律法规、金融监管委员会的条例、指引，指引及交易组织者不时修订并颁布的指引，指引予以规定。若上述法律文件未作规定，则依据《矿产品交易所法》及蒙古国《民法典》的基本观念和原则进行解释。

8.2. Энэхүү гэрээ болон Биржийн баталсан дүрэм, журмын заалт хоорондоо зөрчилдсөн тохиолдолд Биржийн дүрэм, журмын заалтыг дагаж мөрдөнө.

8.2. In the event of any conflict between the provisions of this Agreement and the rules and regulations approved by the Exchange, the provisions of the Exchange’s rules and regulations shall prevail.

8.2. 此合同与交易所制定的规则和条例条款存在冲突时，应遵循交易所的规则和条例条款。

8.3. Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн тухай хууль, Санхүүгийн зохицуулах хорооноос баталсан эрх зүйн акт, Арилжаа зохион байгуулагчийн журамд өөрчлөлт орсон нь энэхүү гэрээний заалттай зөрчилдөж байвал хууль, эрх зүйн акт, журмын заалтыг баримтална.

8.3. In the event of any amendments to the Law on Mineral Commodities Exchange, any legal acts approved by the Financial Regulatory Commission, or the regulations of the Trading organizer, and if such amendments conflict with the provisions of this Agreement, the provisions of the laws, legal acts, and regulations shall prevail.

8.3. 《矿产品交易所法》、金融监管委员会批准的法律文件及交易组织者的规则发生变更，与本合同条款存在冲突时，应遵循法律、法律文件及规则的条款。

8.4. Гэрээтэй холбоотой Талуудын хооронд үүссэн маргаан, үл ойлголцлыг зөвшилцлийн үндсэн дээр шийдвэрлэх ба зөвшилцлийн үндсэн дээр шийдвэрлэж чадаагүй тохиолдолд Монголын Олон Улсын Арбитраар, түүний Арбитрын хэрэг хянан шийдвэрлэх дүрэм болон Монгол Улсын хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлүүлнэ. Монголын Олон Улсын арбитраар маргаан шийдвэрлүүлэхэд арбитрын ажиллагаа явуулах хэл нь Монгол хэл байна. Арбитрын зардлыг Арбитрын тухай хуульд заасныг баримтлан шийдвэрлэнэ.

8.4. Any disputes or disagreements arising between the Parties in connection with this Agreement shall be resolved through negotiation. If the dispute cannot be resolved through negotiation, it shall be settled through the Mongolian International Arbitration, in accordance with its Arbitration Rules and the laws of Mongolia. The language of the arbitration proceedings shall be Mongolian. Arbitration costs shall be determined in accordance with the Arbitration Law.

8.4. 凡因本合同引起或与本合同相关的争议和分歧，双方应本着协商原则解决；如协商未果，则提交蒙古国际仲裁，按照其仲裁审理规则及蒙古国法律法规进行裁决。在蒙古国际仲裁进行仲裁时，仲裁程序所使用的语言为蒙古语。仲裁费用按照《仲裁法》的相关规定执行。

**Ес. Бусад**

**Nine. Miscellaneous**

**九. 其他**

9.1. Гэрээг Монгол, Англи, Хятад хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдэх бөгөөд хувиуд нь хууль зүйн адил хүчинтэй байна.

9.1. This Agreement shall beexecuted in two copies each in Mongolian, English, and Chinese, all of such copies shall be deemed equally valid and legally binding.

9.1. 合同将以蒙古语、英语和中文分别制作两份，并且各份具有同等法律效力。

9.2. Хэрэв Монгол, Англи, Хятад хэл дээрх гэрээний утга хоорондоо зөрөх тохиолдолд Монгол хэл дээрх гэрээний утгыг баримтална.

9.2. In the event of any discrepancy between the Mongolian, English, and Chinese versions of the Agreement, the Mongolian version shall prevail.

9.2. 如果蒙古语、英语和中文版本的合同内容之间存在冲突，应以蒙古语版本的合同内容为准。

9.3. Энэ гэрээний 8.1-т заасан эрх зүйн баримт бичгүүдийн өөрчлөлтийг үндэслэн Арилжаа зохион байгуулагч нь энэхүү гэрээг шинэ нөхцөлөөр байгуулах шаардлагыг Худалдан авагчид тавьж болно.

9.3. Based on any changes to the legal documents referred to in clause 8.1 of this Agreement, the Trading organizer may require the Bidder to enter into a new agreement with the revised terms.

9.3. 根据本合同第8.1条所述的法律文件的变更，交易组织者可以要求投标者根据新条件重新签订本合同。

9.4. Энэхүү Гэрээ болон түүнд оруулах аливаа нэмэлт, өөрчлөлт нь бичгээр үйлдэгдэж, Талуудын эрх бүхий төлөөлөгч гарын үсэг зурж, хуулийн этгээдийн тэмдэг дарснаар хүчин төгөлдөр болно.

9.4. This Agreement and any amendments shall be executed in writing and shall become effective upon being signed by the authorized representatives of the Parties and sealed with the official seal of the respective legal entities.

9.4. 本合同及其任何增补和修改应以书面形式进行，并由双方授权代表签署，并加盖法人印章后生效。

9.5. Энэхүү Гэрээний хавсралтууд нь Гэрээний бүрдэл хэсэг бөгөөд түүний салшгүй нэг хэсэг болно.

9.5. The annexes of this Agreement form an integral part of the Agreement and shall be considered inseparable from it.

9.5. 本合同的附件是合同的组成部分，并将成为其不可分割的一部分。

**ГЭРЭЭ БАЙГУУЛСАН:**

**PARTIES**

**合同签订：**

|  |  |
| --- | --- |
| “МОНГОЛЫН ХӨРӨНГИЙН БИРЖ” ХК-ИЙГ ТӨЛӨӨЛЖ:  ON BEHALF OF  “MONGOLIAN STOCK EXCHANGE” JSC  “蒙古证券交易所”股份公司代表： | “.................” ХХК/ХК-ИЙГ ТӨЛӨӨЛЖ:  ON BEHALF OF  “.................................” LLC/JSC  “.................................”代表有限责任公司/股份公司 |
| Гүйцэтгэх захирлын үүргийг түр орлон гүйцэтгэгч:  Interim CEO OF "Mongolian Stock Exchange " JSC  执行董事长临时担任者:  ........................................../Т.ХАШ-ЭРДЭНЭ/  Уул уурхайн бүтээгдэхүүний арилжаа, бүртгэлийн газрын захирлын үүргийг түр орлон гүйцэтгэгч  Interim Director of The Mineral Commodities Trading and Registration Department  矿产品交易与注册司司长临时担任者 | Гүйцэтгэх захирал:  CEO  执行董事：  ................................../.........................../ |
| ... ............................................../С.АРИУНСАНАА/ | ~o0o~ |

*Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн арилжаанд*

*оролцох бүртгэлийн гэрээний Хавсралт №1*

*参与矿产品交易所交易登记合同附件1*

ХУДАЛДАН АВАХ САНАЛ ГАРГАГЧИЙН ДАНСНЫ МЭДЭЭЛЭЛ

BIDDER’S ACCOUNT INFORMATION

投标者银行账号信息

1. Худалдан авах санал гаргагчийн хүсэлтэд өөрөөр заагаагүй бол доор дансанд дэнчингийн буцаалт болон бусад холбогдох төлбөрийг шилжүүлнэ.

Deposit refunds and other relevant payments shall be transferred to the account below, unless other requests are specified in the Bidder’s purchase.

除非投标者的请求另有规定，否则将把保证金退款及其他相关费用转入以下账户。

* Ам долларын дансны мэдээлэл/US Dollar account information/ 美元账号信息

|  |  |
| --- | --- |
| Beneficiary/  受益人 | .................................................................................. |
| Beneficiary’s address/  受益人地址 | .................................................................................. |
| Beneficiary’s bank/  受益人银行 | .................................................................................. |
| Bank address/  银行地址 | .................................................................................. |
| SWIFT code/  SWIFT 代码（银行国际代码） | .................................................................................. |
| Bank account (USD)/  银行账号（美元） | .................................................................................. |

* Юанийн дансны мэдээлэл / Chinese Yuan account information / 人民币账号信息

|  |  |
| --- | --- |
| Beneficiary/  受益人 | .................................................................................. |
| Beneficiary’s address/  受益人地址 | .................................................................................. |
| Beneficiary’s bank/  受益人银行 | .................................................................................. |
| Bank address/  银行地址 | .................................................................................. |
| SWIFT code/  SWIFT 代码（银行国际代码） | .................................................................................. |
| Bank account (CNY)/  银行账号（人民币） | .................................................................................. |

1. Худалдан авах санал гаргагч нь дээрх мэдээллийг өөрчлөгдсөн даруйд арилжаа зохион байгуулагчид хүсэлт гаргаж өөрчлөлт оруулах үүрэгтэй. Худалдан авагч дээрх үүргээ биелүүлээгүйгээс үүссэн үр дагаврыг арилжаа зохион байгуулагч хариуцахгүй. The Bidder will notify of any changes in the above information to the Trading organizer. The Trading organizer is not responsible for the consequences arising from the failure of the Bidder to fulfill the above obligation. 投标者应将上述信息的任何变化通知交易组织者。因投标者未能履行上述义务而产生的后果，交易组织者不承担责任。

*Уул уурхайн бүтээгдэхүүний биржийн арилжаанд*

*оролцох бүртгэлийн гэрээний Хавсралт №2*

*参与矿产品交易所交易登记合同附件2*

**ЭЦСИЙН ӨМЧЛӨГЧИЙГ МЭДҮҮЛЭХ МАЯГТ**

**DECLARATION OF ULTIMATE BENEFICIAL OWNERSHIP (UBO)**

**最终受益所有者报告表**

|  |  |
| --- | --- |
| **ҮНДСЭН МЭДЭЭЛЭЛ:** | |
| Байгууллагын нэр (Хятад)：  Company name (China)：  公司名称 （中文）: |  |
| Байгууллагын нэр (Латин)\*：  Company name (English)\*：  公司名称（英文）\*: |  |
| Байгуулагдсан улс:  Country of Incorporation:  成立国家： |  |
| Улсын бүртгэлийн дугаар:  State registration certificate number:  国家注册证书号码： |  |
| Байгууллагын регистрийн дугаар:  Registration number：  注册号码： |  |
| *\*Анхааруулга: Төлбөр тооцоо дамжихад чухал ач холбогдолтой тул байгууллагын дүрэм дээрх Латин нэрийг бичнэ үү.*  *\* Attention: This is important for transfers, please provide English name written on Company charter*  *\* 注意：请提供公司章程上的英文名称，由于对转让很重要* | |

|  |  |
| --- | --- |
| Гадаадын хөрөнгө оруулалттай эсэх:  Whether foreign invested:  是否外商投资: | Тийм Yes 是 / Үгүй No 否 |
| Гадаадын хөрөнгө оруулалттай бол аль улсынх болох?  If yes, from which country?  若是，哪一个国家？ |  |

Байгууллагын төрөл, хэлбэр: (Тохирох төрлийг сонгоно уу)

Type or form of entity: (Choose type that fits best)

实体的类型或形式：（选择最合适的类型）

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Хувийн байгууллага/  Private company/  私营机构 | | Санхүүгийн байгууллага/  Financial institute/  金融机构 | |
| ХХК/ LLC/ 有限责任公司 |  | Даатгал/ Insurance/ 保险 |  |
| ХК/ JSC/ 股份公司 |  | ҮЦК/ Securities company/ 证券公司 |  |
| Нөхөрлөл/ Partnership/ 合伙 |  | ББСБ/ NBFI/ 非银行金融机构 |  |
| Хоршоо/ Cooperative/ 合作社 |  | ХЗХ/ Savings and credit cooperatives/  储蓄和信贷合作社 |  |
| Бусад / Other/ 其他 |  | Банк/ Bank/ 银行 |  |
| Төрийн бус байгууллага/  Non-government organization/  非政府组织 | | Төрийн байгууллага/  Government organization/  政府组织 | |
| Нийгэмлэг/ Society/ 学会 |  | Төрийн сан / State fund/ 国家基金 |  |
| Улс төрийн нам/ Political party/政治党派 |  | Төрийн өмчит ХК/ State-owned JSC/  国有股份公司 |  |
| Шашны байгууллага/  Religious organization/ 宗教组织 |  | Орон нутгийн өмчит ХК/  Locally-owned JSC/ 本地有股份公司 |  |
| Сан/ Fund/ 基金 |  | Төрийн өмчит ХХК/ State owned LLC/  国有有限责任公司 |  |
| Хэвлэл мэдээлэл/ Media organization/  媒介组织 |  | Орон нутгийн өмчит ХХК/  Locally-owned LLC /  本地有有限责任公司 |  |
| Үйлдвэрчний эвлэл/ Labor union/ 工会 |  | ТӨААТҮГ/ State-owned enterprise/  国有企业 |  |
| Холбоо/ Assocation/ 协会 |  | ОНӨААТҮГ/ Locally-owned enterprise/  本地企业 |  |
| Бусад / Others/ 其他 | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Байгууллагын үндсэн үйл ажиллагааны чиглэл: (Тохирох төрлийг сонгоно уу.)  Line of business: (Choose most appropriate)  业务范围：（选择最合适的） | | | |
| Уул уурхай/ Mining/ 矿业 |  | Хөдөө аж ахуй/ Agriculture/ 农业 |  |
| Тээвэр зууч/  Transportation and logistics/ 运输物流 |  | Эрүүл мэнд/ Health/ 医疗卫生 |  |
| Боловсрол/ Education/ 教育 |  | Түрээс/ Rent/ 租金 |  |
| Бөөний худалдаа / Wholesale/ 批发 |  | Барилга/ Construction/ 建设 |  |
| Гадаад худалдаа/ Foreign trade/ 外贸 |  | Ус хангамж/ Water supply/ 供水 |  |
| Дотоод худалдаа/ Domestic trade/ 内贸 |  | Хууль, эрх зүй/ Legal/ 法律 |  |
| Жижиглэн худалдаа/ Retail trade/ 零售 |  | Хэвлэл/ Press/ 新闻 |  |
| Зөвлөх үйлчилгээ/ Consulting/ 咨询业 |  | Аялал жуулчлал/ Tourism/ 旅游业 |  |
| Бусад /Others/ 其他 | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **БАЙГУУЛЛАГЫН ХАЯГ/ COMPANY ADDRESS/ 公司地址** | | | | | |
| Байгууллагын албан ёсны хаяг:  Official company address:  公司正式地址： | | | Байгууллагын үйл ажиллагаа явуулж буй хаяг:  Address of operations:  经营地址： | | |
| Улс/ Country/ 国家 |  | | Улс/ Country/ 国家 |  | |
| Хот/ City/ 市 |  | | Хот/ City/ 市 |  | |
| Дүүрэг /District/ 区 |  | | Дүүрэг /District/ 区 |  | |
| Гудамж/  Avenue, street/  街道 |  | | Гудамж/  Avenue, street/  街道 |  | |
| Зам/ Road/ 路 |  | | Зам/ Road/ 路 |  | |
| Байр/ Building/ 楼 |  | | Байр/ Building/ 楼 |  | |
| Тоот/ Room no/ 号 |  | | Тоот/ Room no/ 号 |  | |
| Хаягийн эзэмшлийн байдал:  Ownership status  地址所有权状况 | | | Хаягийн эзэмшлийн байдал:  Ownership status  地址所有权状况 | | |
| Өөрийн эзэмшлийн/  Own ownership/ 自有 | |  | Өөрийн эзэмшлийн/  Own ownership/ 自有 | |  |
| Түрээсийн/ Rent/ 租用 | |  | Түрээсийн/ Rent/ 租用 | |  |
| Эцэг эхийн/ Parents/ 父母有 | |  | Эцэг эхийн/ Parents/ 父母有 | |  |
| Бусад/ Other/ 其他 | |  | Бусад/ Other/ 其他 | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Вэб хуудас/ Website/ 网站: |  |
| Цахим хаяг/ Social address/ 社媒: |  |
| Шуудангийн хаяг/ Mailing address/ 邮件: |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **ГҮЙЦЭТГЭХ ЗАХИРЛЫН МЭДЭЭЛЭЛ/ EXECUTIVE MANAGEMENT INFORMATION/ 执行董事信息** | |
| Ноён/ Mr /先生/ Хатагтай/ Mrs./ 女士 |  |
| Иргэншил/ Citizenship/ 国籍： |  |
| Эцэг (эх)-ийн нэр/ Last name/ 姓： |  |
| Ургийн овог/ Family name/姓氏: |  |
| Нэр/ First name/ 名： |  |
| Регистрийн дугаар/ Identitycard number/ 身份证号： |  |
| Цахим хаяг/ Email address/ 邮件地址： |  |
| Та улс төрд нөлөө бүхий этгээд мөн үү?/  Are you a politically exposed person?  与否政治相关任务？ |  |
| Гарын үсэг/ Signature/ 签字 |  |
| **ЭЦСИЙН ӨМЧЛӨГЧИЙН МЭДЭЭЛЭЛ:**  **ULTIMATE BENEFICIAL OWNERS:**  最终受益所有者信息： | |

Хуулийн этгээдийн хувьцаа, саналын эрх эсхүл түүнтэй тэнцэхүйц эрхийн 25% болон түүнээс дээш хувийг шууд болон шууд бусаар эзэмшдэг хуулийн этгээдийн мэдээлэл: / Legal entities who directly owns 25% or more customer’s shares, voting rights or equivalent: / 直接或间接方式持拥有法人实体股份、投票权或与之等效的权利的25%及以上的法人实体信息

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No | Хуулийн этгээдийн  нэр/  Legal entity name/  法人实体 | Хаяг /  Address/  地址 | Регистрийн дугаар/  Identity card number/  身份证号 | Байгуулагдсан улс /  Country of Incorporation/  成立国家 | Эзэмшлийн хувь (хувьцаа, саналын эрх, гэх мэт.)  Ownership Percentage (shares, voting)  持股百分比(股份，投票权) |
| 1 |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |

**Эцсийн өмчлөгчийн мэдээлэл (хувь хүн) / Ultimate beneficial owners (individuals) / 最终受益所有人（个人）:**

Хуулийн этгээдийн хувьцаа, хөрөнгө эсвэл саналын эрхийн 25% болон түүнээс дээш хувийг шууд эсвэл шууд бус хэлбэрээр эзэмшиж эсвэл удирдаж буй хувь хүнийг; мөн хуулийн этгээдийг бусдаар төлөөлүүлэн удирдаж байгаа хувь хүнийг тодорхойлно. / Indicate natural persons ultimately owning or controlling the customer (legal person) by directly or indirectly holding or controlling 25% or more of the shares, assets or voting rights; the natural person(s) who otherwise exercises control over the management of a legal entity. / 持有法律实体的股份、资产或投票权25%及以上，直接或间接拥有或管理该股份的个人；以及通过他人代表管理该法律实体的个人

Эцсийн өмчлөгч 1/ Beneficial owner 1/ 受益所有人1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Эцсийн өмчлөгчийн мэдээлэл/  UBO’s Information/  最终受益所有人信息 | Батлах баримт бичиг /жишээ нь цахим үнэмлэх/  Document type proving provided information /for ex. passport/  文件类型证明所提供的信息/例如护照/ |
| Ургийн овог /Family Name/姓氏 |  |  |
| Овог /Last Name/姓 |  |  |
| Нэр /First Name/ 名 |  |  |
| Байгууллагын нэр/  Company name/  公司名称 |  |  |
| Иргэншил/ Nationality/ 国籍 |  |  |
| АНУ-ын иргэн  бол Татвар төлөгчийн  дугаар/  For US citizens social security number/  若是美国公民社会安全号码 |  |  |
| Цахим үнэмлэх эсвэл  гадаад пасспортын  дугаар /  Registration or passport number for non-U.S. citizens/  非美国公民注册或护照号码 |  |  |
| Оршин суугаа хаяг/  Residential Address/  居住地址 |  |  |
| Эзэмшиж буй хувь (%) /  Ownership (share) (%)/  所有权百分比 |  |  |

Эцсийн өмчлөгч 2/ Beneficial owner 2/ 受益所有人2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Эцсийн өмчлөгчийн мэдээлэл /  UBO’s Information/  最终受益所有人信息 | Батлах баримт бичиг  /жишээ нь цахим үнэмлэх/  Document type proving provided information /for ex. passport/  文件类型证明所提供的信息/例如护照/ |
| Ургийн овог /Family Name/姓氏 |  |  |
| Овог /Last Name/姓 |  |  |
| Нэр /First Name/ 名 |  |  |
| Байгууллагын нэр/  Company name/  公司名称 |  |  |
| Иргэншил/ Nationality/ 国籍 |  |  |
| АНУ-ын иргэн  бол Татвар төлөгчийн  дугаар/  For US citizens social security number/  若是美国公民社会安全号码 |  |  |
| Цахим үнэмлэх эсвэл  гадаад пасспортын  дугаар /  Registration or passport number for non-U.S. citizens/  非美国公民注册或护照号码 |  |  |
| Оршин суугаа хаяг/  Residential Address/  居住地址 |  |  |
| Эзэмшиж буй хувь (%) /  Ownership (share) (%)/  所有权百分比 |  |  |

Эсвэл / Or / 或

Хуулийн этгээдийн хувьцаа, саналын эрх, хөрөнгө эсвэл түүнтэй тэнцэхүйц эрхийн 25% болон түүнээс дээш хувийг эзэмшдэг хувь хүн, хуулийн этгээд байхгүй. /

No individual or legal entity owns 25% or more of the legal entity's shares, voting rights, assets or equivalent rights. /

任何个人或法人实体均不拥有法人实体25%或以上的股份、投票权、资产或同等权利。

|  |  |
| --- | --- |
| **МЭДЭГДЭЛ /DECLARATION /声明** | |
| 1. Бид хуулийн этгээдийн эцсийн өмчлөгчийн мэдээллийг үнэн зөв бөглөсөн болно.  1. We hereby declare that the above is a complete and accurate disclose of the percentage of contribution to the Legal Entity by each of the beneficial owners.  1. 我们已正确填写了法律实体最终受益所有者的信息。  2. Бид эцсийн өмчлөгчийн мэдээлэлд хуулийн этгээдийн хувьцааны 25%-с бага саналын эрхтэй хувь хүн болон хуулийн этгээдийн мэдээллийг оруулаагүй бөгөөд Олон улсын хоригт орсон улсууд болох Хойд Солонгос, Сири, Судан, Куба, Орос улсуутай шууд болон шууд бус холбоотой ямар нэгэн этгээд байхгүй болохыг баталж байна ….. ТИЙМ …. ҮГҮЙ. Хэрэв ҮГҮЙ бол ямар улстай холбоо хамааралтайг бичнэ үү .................................................................  2. We did not include individuals or legal entities with less than 25% of the legal entity's voting rights in the final owner information, and confirm that there are no individuals or entities directly or indirectly related to the International Sanctioned Countries such as North Korea, Syria, Sudan, Cuba, and Russia – YES / NO. If NO, please state the country of affiliation……….……  2. 在最终受益所有者信息中，我们没有包括拥有法律实体25%以下投票权的个人或法人实体，并确认没有与朝鲜、叙利亚、苏丹、古巴和俄罗斯等国际制裁国家直接或间接相关的个人或实体- 是/否。如否，请注明所属国家................  3. Бид эцсийн өмчлөгчийн эзэмшлийн хувь болон дээрх бөглөсөн мэдээлэл өөрчлөгдөх бүрт Монголын хөрөнгийн бирж ХК-д нэн даруй бичгээр мэдэгдэнэ. “Өөрчлөгдөх” гэдэгт борлуулсан, хуваарилсан, тараасан эсвэл шилжүүлсэн (хуулийн дагуу эсвэл бусдаар), шинээр авсан эсвэл өссөн, шинэ түншүүд нэмэгдэх болон эзэмшлийн харьцаанд өөрчлөлт орох багтах ба үүгээр хязгаарлагдахгүй.  3. We undertake to notify the Mongolian Stock Exchange JSC immediately, in writing, of any change in the percentage of Contribution by the beneficial owners or in the information provided above. The term “change” would include but is not limited to Contribution which are sold, assigned, delivered or transferred (whether by operation of law or otherwise), new or increase in Contributions, addition of new partners and changes to the proportion of Contribution beneficially owned.  3.我们承诺，如果最终受益所有者的出资比例或上述信息发生任何变更，我们将立即以书面形式通知“蒙古证券交易所”股份公司。“变动”包括销售、分配、转让或转移（根据法律或其他方式）、新获得或增加、增加新伙伴以及持股比例的变化，不仅限于此。 | |
| Баталгаат гарын үсэг/  Signature of the Authorized official/  授权人签字 |  |
| Эрх бүхий албан тушаалтны нэр/  Full Name of the Authorized official/  授权人全名 |  |
| Албан тушаал/  Designated Position/  职位 |  |
| Тамга/  Company stamp/  公司印章 |  |

**НЭМЭЛТ МЭДЭЭЛЭЛ/ADDITIONAL INFORMATION/附加信息**

|  |  |
| --- | --- |
| Хөрөнгө, орлогын гарал үүсэл/ Asset origin /资产和收入来源 |  |
| Үйл ажиллагааны орлого / Operating income / 营业收入 |  |
| Хувьцаа эзэмшигчдийн нийлүүлсэн хөрөнгө /  Share holder investment/ 股东投资 |  |
| Улсын төсөв / State budget / 国家预算 |  |
| Хандив тусламж / Donation / 捐赠 |  |
| Толгой компанийн хөрөнгө оруулалт / Parent company investment /  母公司投资 |  |
| Төслийн санхүүжилт / Project investment / 项目投资 |  |
| Бусад / Other / 其他 | |

САНАМЖ:

1. Харилцагч та мөнгө угаах, терроризмыг санхүүжүүлэх зорилго агуулаагүй, тийм үйл ажиллагаатай холбоогүй, Мөнгө угаах болон Терроризмыг cанхүүжүүлэхтэй Тэмцэх (МУТСТ) тухай Монгол Улсын хуулийг зөрчөөгүй байх ёстой.

2. “Монголын хөрөнгийн бирж” ХК хуулийн дагуу харилцагчийн бүрдүүлж өгсөн баримт бичгийг ажлын 10 хоногийн дотор хянан үзээд бүртгэл үүсгэх эсхүл татгалзах шийдвэрийг гаргана.

3. Харилцагч та шаардлагатай мэдээллийг гаргаж өгөхөөс татгалзвал МУТСТэмцэх тухай хуулийн дагуу “Монголын хөрөнгийн бирж” ХК нь үйлчилгээ үзүүлэхээс татгалзах үүрэгтэй.

4. Харилцагчийн өгсөн мэдээлэл болон хийсэн гүйлгээтэй холбоотойгоор “Монголын хөрөнгийн бирж” ХК нь нэмэлт тодруулга шаардаж болно.

5. Энэхүү өргөдлийн маягтад өгсөн мэдээлэл өөрчлөгдсөн тохиолдолд Харилцагч та “Монголын хөрөнгийн бирж” ХК-д мэдээллийг шинэчилж өгөх үүрэгтэй.

6. Хэрэв гүйцэтгэх захирлаас бусад албан тушаалтан уг хүсэлтийг гаргах тохиолдолд байгууллагын албан бичиг нэмж шаардана.

7. “Монголын хөрөнгийн бирж” ХК нь Монгол Улсын Иргэний хууль, Хүний хувийн мэдээллийг хамгаалах тухай хууль, Байгууллагын нууцын тухай хуулийн дагуу харилцагчийн мэдээллийг хуульд заасан онцгой тохиолдлоос бусад үед чандлан нууцлах үүрэгтэй.

1. That you are not intending to launder money or fund terrorism activities; or not related to such activities; or not violating Mongolian Law on Combating Money Laundering and Terrorism Funding (AML/TF).

2. The Mongolian Stock Exchange JSC shall decline or open an account within 10 business days upon reviewing the documents furnished by customer.

3. If customer refuses to provide information required in this application, then Mongolian Stock Exchange JSC is legally obliged to refuse financial services for the customer.

4. The Mongolian Stock Exchange JSC may ask for additional information and clarification from the customer with regards to information provided or transaction conducted.

5. Customer is obliged to inform the Mongolian Stock Exchange JSC in case of any changes in above entered information.

6. If this request is filled by a person other than the CEO, an official request letter shall be required.

7. The Mongolian Stock Exchange JSC will keep the confidentially of the customer related information in accordance with Mongolian Civil Code, Personal Data Protection Law and Corporate Privacy Law unless it’s required by authorities to reveal such information.

1. 客户不得有洗钱、资助恐怖主义的目的或与此类活动有关，并且不得违反蒙古国《反洗钱和打击资助恐怖主义法》。

2. “蒙古证券交易所”股份公司将依据法律在10个工作日内对客户提交的材料进行审核，并作出是否建立登记或予以拒绝的决定。

3. 如客户拒绝提供所需信息，根据《反洗钱和打击资助恐怖主义法》，“蒙古证券交易所”股份公司有义务拒绝提供服务。

4. 针对客户所提供的信息及其所进行的交易，“蒙古证券交易所”股份公司有权要求补充说明。

5. 如本申请表中所提供的信息发生变更，客户有义务向“蒙古证券交易所”股份公司更新该等信息。

6. 如由执行董事以外的其他人员提交本请求，则需另附公司正式函件。

7. “蒙古证券交易所”股份公司有义务依据《蒙古国民法典》《个人信息保护法》和《企业保密法》，在法律规定的特殊情形之外，对客户信息予以严格保密。

NOTE:

Дээрх санамжийг уншиж танилцсан бөгөөд уг хүсэлтэд өгсөн мэдээлэл нь үнэн зөв, бүрэн гүйцэд болохыг баталж, Монголын хөрөнгийн бирж ХК-ийн бүтээгдэхүүн,үйлчилгээний шимтгэл хураамжийн ерөнхий нөхцөлийн дагуу үйлчлүүлэхийг хүлээн зөвшөөрч байна.

The above notes have been read, the information given above is true and authentic, and we hereby agree with general terms and conditions of Mongolian Stock Exchange JSC

我已阅读并理解上述通知，并确认所提供的信息是真实、准确和完整的，并同意根据蒙古证券交易所股份公司的商品和服务费用的一般条款接受服务。

Овог, нэр/ Full name/ 全名: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Тамга/ Stamp/ 盖章:

Гарын үсэг/ Signature/ 签字: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Огноо/ Date/ 日期: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Албан тушаал/ Position/ 职位: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_